

葛綏成編

最新中外地名辭典

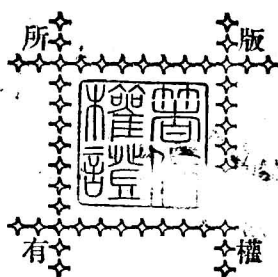
中華書局印行

民國二十九年十一月印刷
民國二十九年十一月發行

最新中外地名辭典（全一冊）

實價國幣十二元

（郵運匯費另加）



編著者 葛綏成

發行者 中華書局有限公司
表人 路錫三

印刷者 美商永寧有限公司
海 澳 門 路

總發行處 昆明 中華書局發行所

分發行處 各埠 中華書局

序

從來治學必先正名，名不正則言不順，此其理於凡事皆然，而於地理爲尤甚。中國文字夙重象形，兼取尙意，本國地名歷代沿傳，陳、蔡、齊、魯、江、河、淮、濟，因仍已久，一望而知，卽在新創諸名，如西康、青海、寧夏、新疆，亦顯然可曉，瞭解無難。惟在外邦地名，則以原來文字特重拼合發音，施之吾人多感聱牙佶屈。同一地點，遂譯不同，雖爲初步之工夫，實具重大之關係。揆之東西交接之始，輾轉紹介，已頗費苦心，例如中俄初會，曾稱彼邦爲鄂羅斯，瀛海初通，例以口旁示音譯，故有啖咭喇之稱，而且發音互異，則紀載亦不易從同，故約章官書之作日斯巴尼亞與義大利者，在尋常文字則作西班牙與意大利，卽此數例，已見紛歧，按之名正言順之訓，愈見融會貫通之難。實則翻譯方法事在人爲，後先相繩，應求一貫，學者所感困難，往往以缺少辭書，可以一檢卽得，因之遇有外名，隨手音譯，以致十人十譯，不易統一，如果以

重要地名彙集專編，則遇有異義，即可檢查，後先從同，即紛歧可免。西洋地名發音較繁，如直布羅陀者，因有成譯，而今日報紙紀錄猶能一致，何況波斯之改伊蘭，安南之有東蒲寨，前有古籍，後有今音，昭然無可疑義者乎。葛君綏成治地理學，對於教育圖說，編撰搜羅，已著成績，茲復著最新中外地名辭典，將以後學之津梁，奠地學之基礎，因就夙見所及，爲書數言，弁之卷首，葛君其許我乎。

翁文灝

緣起

寰宇之間，幅員遼闊，凡有人類住居涉獵之地，必命之以名，於是地名之多，不可以數計，欲一一而記憶之，審辨之，實勢有所不可能。然而地之必有名，原所以區地而使之有別，實爲研究自然社會各科學者之所不可一日或缺；不然，動植各物之所產生，工賈農虞之所適應，皆將無術爲之詮釋。目前坊間雖有地名辭典出版，考其出版年月，大抵皆一二十年前之作。際茲劇變之世，不特學者之立說，日新月異而歲有不同，卽各國疆域之劃分，政區之因革，亦往往旦暮而卽易，於是新名日出，而舊撰之辭典，遂以失其功能。間亦有採錄未精者，其於山脈走向，每沿舊說而失其正確；河流改道，亦因舊說而忽其滄桑；甚或有同地異名而分列數條，或異地同名而誤合爲一；或音聲偶同，率爾牽混，而地望全非；或輾轉訛傳，交相附會，而事實均誤。凡茲罅漏，似皆有待於補苴。此編著本書之動機一也。近十年來，地理之學既日新月異，性之所近，傭力之餘，輒喜瀏覽東西報章雜誌，就中頗多實地調查之記載，其新發現之材料，有爲舊辭典之所未收者，必一一另紙筆錄，積之既久，所錄滋多，整理編次，已不容緩。此編

著本書之動機二也。友朋之中，縱談所及，每以國內外較局囿或生僻之地名見詢，加之近年國際糾紛日劇，舊辭典所未收之小地名，或以戰事而陳軍，或以訂約而割讓，例如諾蒙漢、哈勒欣河（日蘇衝突地）、德申（Cieszyn, Teschen 初由捷克割與波蘭，繼爲德佔）、烏霍羅德（Uzhorod 捷克割與匈牙利）之屬，報間所載，每苦無稽。甚至本國地名，記者不知其地，亦往往用音譯以卸其責；友朋間或函詢或面質，殊苦應接不遑。此編著本書之動機三也。本此諸因，爰敢不辭譴陋，勉以個人之力，鉤稽整理，輯爲是書，期以供一般之需要，至於是否克副所期，亦殊未敢自信，尙望讀者進而教之。

本書所收中外地名，共計二萬五千餘條，本國約占十分之六，外國約占十分之四。論內容，就縱的方面言，自以現代爲主，惟爲便利讀者瞭解近代沿革建置計，本國地名自元明清以來之州、府、道、縣等，以及外國歷史上之重要地名，亦均加敘述；就橫的方面言，大而洲名、國名，小而市鎮、關隘、鹽場之名，以及名山大川、礦區、鐵路……等等，靡不擇要輯釋，取去標準，則或取自然偉觀，或取歷史勝地，或以其爲學術淵藪，或以其爲宗教聖蹟，或以新近更置，或以交通要衝，或以物產豐富，或以實業發達，或以人口稠密，或以形勢扼要，或以邊陲險地，或以

國際爭端……等，一一皆權衡輕重，不敢出之以掉臂輕心。敘述則力求精核，不事鋪張，參酌社會需要，對於本國有關係者，尤加注意，期使閱者於最經濟之時間，可得簡明正確之概念。

當編著本書期內，個人曾橫遭環境之壓迫，小而多故之家庭，大而嚴重之國難，在在足使個人生活播遷靡定，心緒失常，握槩懷鉛，動輒篝燈深夜，二三知己，覩茲勞拙，輒以何時可以殺青相詢，激者且以迂闊見譏，私心以爲事無難易，必須堅忍耐苦而後有成，故仍安之若素。今者此書告成，幸有日，誠不敢自謂有大貢獻於地學界，然亦可以聊慰頻年之勤苦矣。

本書之成，蒙舒新城、張相、金兆梓三先生之鼓勵與指導，同事樓雲林、朱壽田、倪國培、仲華、鍾諸君，或代爲校對，或代爲鈔錄，所裨非淺，謹識數語，以表謝忱！

東陽葛綏成識

凡例

一 本書依據輓近各國地志，參證輿圖，旁及志乘遊記，不下百餘種。凡洲名、國名、都市名、市縣名、設治局名、村鎮名、土司地名、山川湖泊名、關隘名、堡寨名、驛站名、鹽場名、寺院名、以及鑛山、鐵路名……等等，靡不擇要列入，藉供一般人之參考。

二 年來我國新設或更改之區域及市縣等名稱固不少，即外國地名更置者亦至多，如蘇聯、土耳其之更改新名，挪威、波蘭之改用舊名，羅馬尼亞之雜用德、匈、俄三種語文之名字，波羅的海東岸諸國之應用拼音名字等是。本書對於此點，尤三致意。

三 外國地名的翻譯，大抵可分爲音譯、義譯、音義譯、便宜譯四種。例如夏威夷（Hawaii）、菲律賓（Philippine）爲音譯；太平洋（Pacific Ocean）、紅海（Red Sea）爲義譯；劍橋（Cambridge）Cam音譯，bridge義譯；新幾內亞（New Guinea）New義譯，Guinea音譯）爲音義譯；裏海（Caspian Sea）、舊金山（San Francisco）爲便宜譯。四者之中又以音譯者爲最多。本書譯名標準，依據下列五原則：（1）尊重本國固有名稱，此層又可分爲

三種：(甲)其地本我國領土，向來有我國之固有名稱，例如海參崴、海蘭泡、廟街、尼布楚、庫頁、漢城、順化等，本書本名從主人之例，皆以固有名稱爲主，而不用烏拉提俄斯德 (Vladivostok) 或浦鹽斯德、布拉郭威臣斯克 (Blagovieschensk)、尼古拉伊佛斯克 (Nikolaievsk)、納欽斯克 (Nerchinsk)、樺太 (Krarafuto) 或薩哈連 (Sakhalin)、京城 (Keijo)、Hue等，惟後者於可能範圍內，別列互見一條，以資對照。(乙)第一種，爲華僑所慣用者，概仍其舊，此種地名，尤以南洋及美洲爲多。例如 San Francisco 之命名爲舊金山，Mebourne 之爲新金山或美爾鉢，Seattle 之爲西雅圖，Cebu 之爲宿務，Palebang 之爲巨港等，除可表示吾僑胞之創造力外，且亦含有實用之義。(丙)第三種，爲外交部公文中所沿用者，例如 Havana 之爲夏灣拿，Manchester 之爲曼哲斯特等是。(2)尊重回教基督教經典中所慣用之地名，例如 Mecca 之爲麥加，Jerusalem 之爲耶路撒冷，Israel 之爲以色列，Bethlehem 之爲伯利恆等是。(3)依從公認之適當通譯，就近數十年來之地理圖籍及報章雜誌之譯名採其最常用者；(4)依據該地所在國之國語翻譯。此層似尤爲向來音譯地名者所未嘗措意，其實翻譯地名，嚴格言之，除國際河流或山

脈之類，跨在兩種方言以上之地外，均應用該地所在國之國語，用正確之發音或意義，寫成漢文。本書於此特加注意。(5) 注意地名之語首語尾，某地名之語首或語尾，有顯然表示某種意義者，又自以意義譯爲便。茲舉「山」字一例如下：

(A) Yama (日本語)，例如 Wakoyama (和歌山)。

(B) Dagh (蒙古語)，例如 Tengri Dagh (天山)；又如 Tag, Tagh, dog (土耳其語)，均係山之意義。

(C) Ghaut, Ghauts (印度語)，例如 Bara Ghauts (超山)。

(D) Ben, Pen (條頓語)，例如 Ben Dearg (赤山)。

(E) Mont (法蘭西語)，例如 Mont Blanc (白山)。

(F) Serrro, Sierra (西班牙語)，例如 Sierra Nevada (尼華達山；雪山)。

(G) Law (盎格羅薩克遜語)，例如 Berwick Law (柏利克丘陵)。

(H) Mauna (夏威夷語)，例如 Mauna Kea (白山)。

其他如水、都市、島、港、海峽……等，各國均有其固有之語首語尾。此等處本書概以義譯

爲原則。

四

本書於各重要地方的新舊名稱，悉並行對照，惟以詳今略古爲原則，例如我國現有各縣，於簡單說明沿革外，特詳述現狀的一切。至異名同地之詞，祇詳述其一，而於其餘各條下，但註「詳某條」，以便檢查，而省篇幅。

五

外國地名，於其譯名下，附列其本國原名，或並列數國原名。日本重要地名，於其下附列英文譯名。

六

本書排列詞目，以每詞第一字之筆畫多寡爲序；筆畫相同者，則以此字所屬部首之先後爲序；第一字相同者，則以每詞之字數多寡而定先後；字數相同者，則視第二字之筆畫多寡及部首先後而定次序，以下類推。

七

中外地名，頗爲複雜，有同名異類者以 (1) (2) (3) …… 等表示之；有異地同名者以 (1) (2) (3) …… 等表示之；以期清晰。

八

本書度量衡，外國方面多採用公制，本國方面的里程，除實測者用公制外，餘多依郵局調查或參照旅行遊記，以中里記數，不加核算，以期正確。

九

我國字體筆畫，每以正體與俗書不同，檢閱頗易滋誤。故本書於卷首列中文檢字表；卷末附西中地名對照索引，讀者但一檢查西文，即可知中文之譯名與頁數；又爲便利閱讀西文報章雜誌者起見，特將中國地名，列英譯中國重要地名表，使無影響捫揅之苦。此外又附中國行政區域表、中國省市區面積人口表、中國商埠表、世界各洲面積人口表、世界各國面積人口表，以資查考。

一〇

本書附彩色地圖多幅，藉以供讀者隨時對照之用。

一一

編者雖竭盡棉薄，但遺漏錯誤，自知難免，深望海內外博雅，不吝指教，俾得改正疏誤，幸甚幸甚！

中文檢字表

十 力 刁 刀 八 人 二 九 乜 父 七 丁 一

一畫
二畫

一 四 六 八 八 八 三 三 四 七 七 七 八

卜 丈 三 上 下 丫 久 乞 也 于 凡 千 口 土

三畫

二 二 二 三 三 七 四 四 四 四 四 四 四 四

士 大 女 子 小 山 川 工 巾 干 弋 弓 才 不

四畫

四 四 四 四 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五

中 丹 之 互 五 井 仕 仁 仇 今 介 元 內 公 六

九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九 九

分 勿 化 卞 厄 及 友 太 天 夫 孔 少 尤 尹 尺

二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二 二

屯 巴 弔 引 心 戈 戶 扎 支 文 斗 方 日 月 木

一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一

吐	后	名	同	吉	合	各	危	印	匡	匈	列	划	冰	冲	共	全	光
三四三	三四三	三四二	三四〇	三五五	三四四	三四四	三四三	三一	三一	三一	三九	三九	三九	三九	三九	三六	三七
州	昂	尖	寺	安	宇	如	好	夸	夷	多	圯	地	圭	在	因	回	向
三六七	三六七	三六七	三六七	三五	三五	三五	三五〇	三五〇	三五〇	三四七	三四七	三四五	三四五	三四五	三四五	三四四	三四四
灰	池	江	汝	汜	汗	汕	死	東	朱	有	曲	旭	托	戎	戌	开	年
三八三	三八二	三七六	三七五	三七五	三七五	三七四	三七四	三七四	三七二	三七二	三七〇	三七〇	三六	三六	三六	三六	三六
行	艾	色	舟	臼	至	自	耳	未	考	老	羽	羊	米	竹	百	用	牟
三九五	三九五	三九四	三九四	三九四	三九四	三九三	三九三	三九三	三九二	三九〇	三九〇	三八八	三八七	三八六	三八四	三八四	三八三
修	住	低	位	但	佃	伽	佐	伯	亨	些	串		邗	邛	邙	西	衣
四二〇	四二〇	四二〇	四一九	四一九	四一九	四一九	四一八	四一五	四一五	四一五	四一五		四一四	四一四	四一四	三九六	三九五
吳	呈	含	君	努	利	別	冷	冶	兵	免	兌	克	作	佛	余	余	何
四四三	四四三	四四三	四四二	四四二	四三七	四三六	四三六	四三五	四三五	四三五	四三五	四二五	四二五	四二	四二	四二〇	四二〇

七畫